

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il se tient à un rien.	Él se tiene á un nada.	Se para en un pelo.
Je n'y tiens pas.	Yo no tengo allí.	No tengo empeño en ello.
Il ne tient pas à moi que vous soyez malheureux.	Él no tiene á mí que seáis desgraciado.	No consiste en mí que seáis desgraciado.
Je le tiens pour brave.	Yo lo tengo por bravo.	Le conceptúo valiente.
Il s'en tient aux faits.	Él se tiene á los hechos.	Él se atiene á los hechos.
Il ne tenait qu'à moi de le perdre.	Él no tiene que á mí de perderle.	En mi mano estaba perderle.
Il ne tenait qu'à lui de vivre dans un état immortel.	Él no tenía que á él de vivir en un estado inmortal.	En su mano estaba pasar á un estado inmortal.
Il s'en tenait au dessein.	Él se tenía al dibujo.	Sólo se atenia al dibujo.
Il crie à tue-tête.	Él grita á mata cabeza.	Se desgañita gritando.
Il joue sa tête.	Él juega su cabeza.	Arriesga su cabeza.
Il y va de sa tête.	Él allí va de su cabeza.	Le va en ello la vida ó la cabeza.
Ils sont sur un ton sérieux.	Están sobre un tono serio.	Gastan mucha seriedad.
Homme de bon ton.	Hombre de buen tono.	Hombre de trato cortésano, distinguido.
Ceci est de mauvais ton.	Esto es de mal tono.	Eso es mal visto, mal recibido.
Il le prit d'abord sur un ton très haut mais nous l'eûmes bientôt remis à sa place.	Él lo tomó al principio sobre un tono muy alto, pero nosotros le hubimos bien pronto vuelto á su lugar.	Al principio comenzó á hablar con mucha arrogancia, pero pronto le hicimos bajar los humos.
Faire un tour de promenade.	Hacer una vuelta de paseo.	Dar una vuelta, pasear un poco.
Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi?	¿Quiere vd. hacer una vuelta de paseo conmigo?	¿Quiere vd. ir á dar una vuelta conmigo?
Il m'a joué un mauvais tour.	Él me ha jugado una mala vuelta.	Me ha jugado una mala pasada.
Ce n'est pas tout que de donner, il faut...	Eso no es todo que de dar, es menester.....	No sólo basta dar, es preciso.....
Il est tout autre que vous l'avez vu.	Él es todo otro que vos le habéis visto.	Está muy distinto de cuando vd. le vió.

Modismos.	Traducción castiza.	Traducción literal.
Il parla tout haut.	Él habló todo alto.	Habló muy alto.
Il parla tout bas.	Él habló todo bajo.	Habló muy quedo.
Tout aussi bien que lui.	Todo así bien que él.	Lo mismo que él.
Tous deux périrent.	Todos dos parecieron.	Ambos perecieron.
Le temple était tout en marbre.	El templo estaba todo en mármol.	Todo el templo era de mármol.
Tout en disant ces mots il sortit.	Todo en diciendo esas palabras, él salió.	Diciendo esas palabras, salió.
Elle est femme, c'est tout dire.	Ella es mujer, es todo decir.	Es mujer y con eso se dice todo.
Sanctuaire célèbre de tout temps.	Santuario célebre de todo tiempo.	Santuario célebre desde tiempo inmemorial.
Les anciens pensaient tout autrement.	Los antiguos pensaban todo otra-mente.	Los antiguos pensaban de una manera muy distinta.
Il lui fit un trait.	Él le hizo un rasgo.	Le jugó una pieza.
Il partit comme un trait.	Él partió como un rasgo.	Partió como una flecha.
Les traits de l'amour.	Los rasgos del amor.	Las flechas del amor.
Un trait de plume.	Un rasgo de pluma.	Una plumada ó rasgo de pluma.
Il a tous les traits de son père.	Él tiene todos los rasgos de su padre.	Tiene todas las facciones de su padre.
Ses yeux lancent mille traits.	Sus ojos lanzan mil rasgos.	Sus ojos centellean.
Un trait d'esprit peut être un trait mortel.	Un rasgo de espíritu puede ser un rasgo mortal.	Una agudeza puede causar una herida mortal (figurado).
Il trouve bon que je fasse mes études.	Él encuentra bueno que yo haga mis estudios.	Aprueba que yo siga mi carrera.
Il se trouva mal de cette hardiesse.	Él se encontró mal de este atrevimiento.	Le salió á la cara mi atrevimiento.
Il est bon quelquefois de se faire valoir.	Es bueno alguna vez de hacerse valer.	Alguna vez conviene manifestar lo que uno vale.
Il fait valoir ses malheurs mêmes.	Él hace valer sus desgracias mismas.	Hasta de sus desgracias saca provecho.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il fait valoir son talent.	Él hace valer su talento.	Se aprovecha de su talento, saca partido de su talento.
Il est érudit mais il s'en fait trop valoir.	Es erudito pero se hace demasiado valer.	Es erudito, pero lo presume demasiado.
Recherchez les personnes dont la conversation vaut un bon livre.	Buscad las personas cuya conversación vale un buen libro.	Frecuentad el trato de personas cuya conversación equivalga á un buen libro.
L'art de se faire valoir donne souvent plus d'éclat que ce qu'on vaut.	El arte de hacerse valer da seguido más brillo que lo que uno vale.	Hay personas que tienen arte y tino para aparecer más de lo que en realidad son.
Il fait valoir son argent.	Él hace valer su dinero.	Tiene su dinero en circulación.
Il me vint dans l'esprit.	Me vino en el espíritu.	Se me ocurrió, ó tuve el pensamiento de.....
Il me vint en tête de demander.	Me vino en cabeza de preguntar.	Se me ocurrió el preguntar.
Ce mot vient du verbe.....	Esa palabra viene del verbo.....	Esa palabra se deriva del verbo.....
Ce malheur est venu de son imprudence.	Esa desgracia es venida de su imprudencia.	Esa desgracia provino de su imprudencia.
Ils en vinrent aux gros mots.	Ellos vinieron á gruesas palabras.	Llegaron á palabras mayores.
S'il venait à mourir.....	Si él venía á morir.....	Si muriese, ó dado caso que muriese.....
Il vint à bout de ses desseins.	Vino á cabo de sus designios.	Consiguió su intento ó sus deseos.
Il vient d'expirer.	Él viene de espirar.	Acaba de espirar.
Le temps à venir.	El tiempo á venir.	El tiempo venidero ó futuro.
Le siècle à venir.	El siglo á venir.	El siglo futuro.
Il vint à maturité.	Él vino á madurez.	Llegó á la edad madura.
Ce jeune homme est le bienvenu partout.	Ese joven hombre es el bienvenido por todo.	Ese jóven es bien recibido por todas partes.
Ce livre vient de paraître.	Ese libro viene de parecer.	Acaba de publicarse ese libro.
Il vint à bout de ses ennemis.	Vino á cabo de sus enemigos.	Triunfó de todos sus enemigos.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il fit venir ses enfants.	Él hizo venir á sus hijos.	Llamó á sus hijos á su presencia.
Il ne vient pas de blé dans ce pays.	No viene trigo en ese país.	En aquel país no se da el trigo.
Vieux soldat.	Viejo soldado.	Soldado veterano.
Vieux pécheur.	Viejo pecador.	Pecador inveterado ó endurecido.
Vieux amis.	Viejos amigos.	Antiguos amigos.
Vieux vin.	Viejo vino.	Vino añejo.
Vieux costume.	Viejo traje.	Traje de antaño.
Quand cet enfant vit le jour.	Cuando ese niño vió el día.	Cuando nació ese niño.
Il n'est pas digne de voir le jour.	Él no es digno de ver el día.	No es digno de vivir.
Il en veut à tout le monde.	Él quiere á todo el mundo.	Tiene ojeriza á todo el mundo.
Il fit voir dans son discours qu'il en voulait aux négociants.	Él hizo ver en su discurso que él quería á los negociantes.	Se comprendió que su discurso tiraba contra los comerciantes, ó los atacaba.
Ne m'en veuillez pas.	No me quiera vd.	No me guarde vd. rencor.
Vu ses grands services.	Vistos sus grandes servicios.	Teniendo en cuenta los grandes servicios que había prestado, etc.
Vu ses études, il obtint.....	Vistos sus estudios, él obtuvo.....	En atención á sus estudios obtuvo.....
Vu l'humaine faiblesse.	Vista la debilidad humana.	Atendiendo á la fragilidad humana.
Il n'a pas d'autre vue.....	Él no tiene otra vista.	No tiene otra mira que.....
Il a des vues sur l'épiscopat.	Él tiene vistas sobre el obispado.	Aspira al obispado.
Le projet qu'il a en vue.	El proyecto que él tiene en vista.	El proyecto que tiene premeditado.
Il avait ce voyage en vue.	Tiene ese viaje en vista.	Ya proyectaba ese viaje.
La vue n'en coûte rien.	La vista no cuesta nada.	Por ver no se paga.
Je suis gardé à vue.	Estoy guardado á vista.	Me han puesto centinelas de vista.
Il a des vues sur ma sœur.	Él tiene vistas sobre mi hermana.	Aspira á la mano de mi hermana, pretende á mi hermana.
Un homme qui a de vues élevées.	Un hombre que tiene vistas elevadas.	Un hombre de pensamientos grandiosos, elevados.
Les petits affaires sont de victimes qu'il	Los pequeños negocios son víctimas	Las pequeñeses son víctimas que deben

Modismos.

faut savoir sacrifier aux grandes vues.

Il s'expliqua de lui-même.

La Suisse, redoutable au dedans.
Les dehors de la place.
Il sauve les dehors.

Sous les dehors de la modestie.
Le système de la France auxdehors.

Depuis peu.
Depuis trois mois.
Depuis si longtemps.
A bon dessein.
Là-dessus il nous quitta.
Il prendra le dessus.
Enfant au dessus de trois ans.
Un ouvrier au dessus de l'indigence.

Que devenez-vous?
Vous devenez rare comme les beaux jours.

Que deviendrais-je?

Il accepta le combat en bon chevalier.
Il a de l'esprit à commendement.

Traducción literal.

que es preciso saber sacrificar á las grandes vistas.

Él se esplicó de él mismo.

La Suiza, temible al dentro.
Las afueras de la plaza.
Él salva las afueras.

Bajo las afueras de la modestia.
El sistema de la Francia á las afueras.

Desde poco.
Desde tres meses.
Desde tan largo tiempo.
A buen designio.
Allí encima él nos dejó.
Él tomará lo encima.
Niño al encima de tres años.
Un obrero al encima de la indigencia.

Qué se vuelve vd?
Vd. se hace raro como los bellos días.

Qué me volveré yo?

Aceptó el combate en buen caballero.
Tiene el espíritu á mando.

Traducción castiza.

sacrificarse en los grandes proyectos ó empresas grandiosas.

Se esplicó por su misma boca, ó se esplicó verbalmente.

La Suiza, temible en su territorio.
El exterior de la plaza.
Disimula el exterior, ó salva las apariencias.

Bajo un exterior modesto.
El sistema de Francia con sus vecinos ó con los extranjeros.

De poco acá.
Desde hace tres meses.
En tan largo tiempo.
Con buen designio, ó buen propósito.
En ese momento, ó en tal punto nos dejó.
Él tomará predominio.
Niño mayor de tres años.

Un obrero que tiene lo necesario, ó que posee con qué vivir medianamente.
Qué se hace vd?

Se da vd. á desear mucho, ó dichosos los ojos que ven á vd.
¿Qué será de mí? ¿En qué vendré á parar?

Como buen caballero, aceptó el desafío.
Muestra su talento cuando quiere, y es muy oportuno.

Modismos.

Il a de l'argent à commendement.
Comme il chassait il fut frappé du tonnerre.

Dieu nous frappe de plus grands malheurs parce qu'il veut que nous ayons recours à sa sainte religion.

Comme ils étaient à table on leur apporta des lettres.

Comme nous dansions on vinrent nous dire que la ville était prise en feu.

Ce maître n'est bon qu'à commencer les enfants.

Un homme du commun.

J'y trouve mon compte.

Il prit pour son compte les dettes de son frère.

Il mit le vol sur la compte de son voisin.

Il m'en doit tenir compte.

Rendre compte d'un prodige.

Il se connaît en musique.

Il se connaît en tableaux.

Je ne me connais pas en pierres.

Je ne me connais pas en chevaux.

Je me ferais conscience de danser.

Il y aurait conscience à le tromper.

Traducción literal.

Tiene del dinero á mando.

Como él cazaba, fué golpeado del rayo.

Dios nos golpea de las más grandes desgracias porque quiere que tengamos recurso á su santa religión.

Como ellos estaban á mesa les trajeron carta.

Como bailábamos vinieron á decirnos que la villa estaba tomada en fuego.

Ese maestro no es bueno que á comenzar á los niños.

Un hombre del común.

Allí encuentro mi cuenta.

Él tomó por su cuenta las deudas de su hermano.

Él puso el robo sobre la cuenta de su vecino.

Él me debe tener cuenta.

Rendir cuenta de un prodigio.

Él se conoce en música.

Él se conoce en cuadros.

Yo no me conozco en piedras.

Yo no me conozco en caballos.

Yo me haría conciencia de bailar.

Habría conciencia á engañarlo.

Traducción castiza.

Tiene dinero á su disposición.

Estaba cazando cuando fué herido del rayo.

Dios nos envía las mayores desgracias, porque quiere que recurramos á su santa religión.

Cuando estaban aún en la mesa, les trajeron cartas.

Estábamos bailando cuando dijeron que la ciudad se estaba incendiando.

Este maestro es excelente para dar los primeros rudimentos á los niños.

Un hombre vulgar ó plebeyo.

Me tiene cuenta, saco provecho.

Salió fiador por las deudas de su hermano.

Se libró de los cargos que le hacían por el robo, echándole la culpa á su vecino.

Me debe estar obligado ó agradecido.

Explicar un prodigio.

Sabe bien la música.

Es inteligente en pinturas.

No conozco las piedras, no soy inteligente en pedrería.

No soy conocedor respecto á caballos.

Tendría escrúpulo en bailar.

Sería cargo de conciencia engañarlo.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Un livre fait en conscience.	Un libro hecho en conciencia.	Un libro trabajado con detención ó con todo esmero.
Je me ferais conscience de promener aujourd'hui.	Yo me haría conciencia de pasear hoy.	Me remordería la conciencia si me paseara hoy.
Echanger du tabac contre du sucre.	Cambiar del tabaco contra del azúcar.	Cambiar tabaco por azúcar.
Il parle contre sa pensée.	Él habla contra su pensamiento.	Sus palabras están en oposición con sus ideas, ó no dice lo que siente.
Obéir contre son gré.	Obedecer contra su grado.	Obedecer mal de su grado, ó á su pesar.
Un coup de marteau.	Un golpe de martillo.	Un martillazo.
Un coup de poing.	Un golpe de puño.	Un puñetazo.
Un coup de pied.	Un golpe de pie.	Una patada ó punta pie.
Un coup de pistolet.	Un golpe de pistola.	Un pistoletazo.
Un coup de feu.	Un golpe de fuego.	Un balazo.
Un coup de poignard.	Un golpe de puñal.	Una puñalada.
Un coup de canon.	Un golpe de cañón.	Un cañonazo.
Un coup de foudre.	Un golpe de rayo.	Un rayo, una centella.
Coup de hasard.	Golpe de azar.	Accidente imprevisto, casualidad.
Coup de soleil.	Golpe de sol.	Insolación.
Un grand courage dedaigne de se venger.	Un gran valor desdeña de vengarse.	Un alma magnánima desdeña vengarse.
Sois forte, sois courageuse et Dieu t'enverra des meilleurs jours.	Sé fuerte, sé valerosa y Dios te enviará de mejores días.	Sé fuerte, sé animosa y Dios te enviará mejores días.
Il cour après un évêché.	Corre después un obispado.	Pretende ó aspira á un obispado.
Courir après les honneurs.	Corre después los honores.	Solicitar, ansiar honores.
Le bruit qui court.	El ruido que corre.	El rumor que se ha esparcido.
Lire tout courant.	Leer todo corriendo.	Leer de corrido.
Dans le cours de sa vie.	En el curso de su vida.	En el transcurso de su vida.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il donna un libre course à sa douleur.	Él dió un libre curso á su dolor.	Dió rienda suelta á su dolor, ó se entregó á su dolor completamente.
Voyages de longs cours.	Viajes de largos cursos.	Viajes ó navegaciones largas.
Il faut le tenir de court.	Es menester tenerle de corto.	Es menester tenerle sujeto, ó á raya.
Il coupa court à ses observations.	Él cortó corto á sus observaciones.	Interrumpió ó atajó sus observaciones.
Il est à couvert de la mauvaise fortune.	Está á cubierto de la mala fortuna.	Ya está asegurado, ya tiene con qué vivir.
Il a du crédit sur les ignorants.	Tiene crédito sobre los ignorantes.	Tiene ascendiente para con los ignorantes.
Il a du crédit à la cour.	Tiene crédito á la corte.	Tiene valimento en la corte.
Dans peu.	En poco.	Dentro de poco.
Il alla dans le désert.	Él se fué en el desierto.	Se fué al desierto.
Il vivra dans vingt ans.	Él vivirá en veinte años.	Vivirá todavía dentro de veinte años.
Il les transporta dans l'Arcadie.	Él los transportó en la Arcadia.	Los transportó á la Arcadia.
Dans trois jours d'ici.	En tres días de aquí.	De aquí á tres días.
De nos jours.	De nuestras días.	En nuestros días ó en nuestros tiempos.
De tout mon cœur.	De todo mi corazón.	Con mucho gusto, con todo mi corazón.
Payer de belles paroles.	Pagar de bellas palabras.	Tener labia.
Je ne le verrai de ma vie.	Yo no lo veré de mi vida.	No le volveré á ver jamás.
Chosissez de la sévérité ou de la clemence.	Escoged de la severidad ó de la clemencia.	Escoged entre la severidad y la clemencia.
Il me chargea de cette affaire.	Me cargó de este asunto.	Me encargó ó me encomendó este asunto.
Il veut me mettre de ce nombre.	Él quiere ponerme de ese número.	Quiere ponerme en ese número.
La vertu c'est de faire du bien.	La virtud es de hacer del bien.	La virtud consiste en hacer bien.
Ils combattaient ensemble de civilité.	Ellos combatían juntos de civilidad.	Ellos porfiaban sobre quién sería más cortés, ó los dos eran á cual más corteses.
Il s'en va de son côté.	Él se va de su lado.	Él se va por su lado.
Il paya de sa tête.	Él pagó de su cabeza.	Pagó con su cabeza.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Qui croirons-nous de Tite Live ou de Polybe?	Quién creeremos nosotros de Tito Libio ó de Polybio?	¿A quién creemos, á Tito Libio ó á Polybio?
Permettez-moi de vous dire que.....	Permitidme de deciros que.....	Permitid que os diga que.....
Son style approche celui de Ciceron.	Su estilo aproxima el de Cicerón.	Su estilo se asemeja al de Cicerón.
Animaux qui approchent de l'homme.	Animales que acercan del hombre.	Animales que tienen parecido con el hombre.
C'est son métier de médire.	Es su oficio de murmurar.	Tiene la fea costumbre de criticar á todo el mundo.
Il n'est pas en moi de le faire.	No es en mí de hacerlo.	No consiste en mí el hacerlo.
Elle m'a nourri de son lait.	Ella me crió de su leche.	Ella me crió con su leche.
On peut se passer de la musique.	Uno puede pasarse de la música.	Muy bien puede uno privarse de la música ó de oír música.
Il se tue de travail.	Él se mata de trabajo.	Trabaja más de lo que sus fuerzas pueden soportar.
Tirer de l'arc.	Tirar del arco.	Tirar con el arco.
Le chisme d'Angleterre prit naissance sous Henri huitième.	El cisma de Inglaterra tomó nacimiento bajo Enrique octavo.	El cisma de Inglaterra tuvo su origen en el reinado de Enrique octavo.
D'une querelle particulière prit naissance l'invasion des maures en Espagne.	De una querrela particular tomó nacimiento la invasión de los moros en España.	Una rencilla particular dió origen á la invasión de los moros en España.
Tu m'as aidé et de tes conseils et de ta bourse, beni sois.	Tú me has ayudado y de tus consejos y de tu bolsa, bendito seas.	Tú me ayudaste con tus consejos y con tu bolsa, bendito seas.
Tu as aidé la patrie et de ton argent et de ton sang tu dois être loué.	Tú has ayudado á la patria y con tu dinero y con tu sangre tú debes ser alabado.	Ayudaste á la patria con tu dinero y tu sangre, y mereces realmente alabanzas.
Oh mon fils! soyez le bienvenu, et votre père est-il encore en vie?	Oh hijo mío! sed el bien venido y vuestro padre está todavía en vida?	Sed bienvenido hijo mío, mas decidme ante todo, ¿vive aún vuestro padre?

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
A quoi passerons nous notre temps?	A qué pasaremos nosotros nuestro tiempo?	¿En qué emplearemos el tiempo?
Faisons un peu de musique.	Hagamos un poco de música.	Entretengámonos con la música, toquemos un rato.
Faisons un peu de géographie.	Hagamos un poco de geografía.	Estudiemos un poco la geografía.
Faisons un peu de lecture.	Hagamos un poco de lectura.	Leamos un rato.
Qui frappe à la porte?	Quién golpea á la puerta?	¿Quién toca? ¿quién llama?
Personne.	Persona.	Nadie.
Tes parents t'on defendu d'aller à cet endroit, pourquoi tu y vas?	Tus parientes te han defendido de ir á ese punto, ¿por qué tú allí vas?	Tus padres te han prohibido ir á ese sitio, ¿por qué vas?
Vous me donnez tort et je ne l'ai pas.	Vd. me da culpa y yo no la tengo.	Vd. me echa la culpa y no la tengo.
Qui donne tort à ton père?	Quién da culpa á tu padre?	¿Quién culpa á tu padre?
Vous avez tort et j'ai raison.	Vd. tiene culpa y yo razón.	Vd. está equivocado y yo tengo razón.
Tu as beau t'en prendre à moi, je n'ai pas tort.	Tú tienes bello tomártela á mí, yo no tengo culpa.	Por más que me echas la culpa, no la tengo.
Prenez-vous en à tout le monde.	Tome vd. en á todo el mundo.	Echad la culpa á todos, ó á todo el mundo.
Pauvre femme! se voir reduite à demander l'aumône.	Pobre mujer! verse reducida á pedir la limosna.	Pobre mujer! verse reducida á mendigar.
Qui se serait douté qu'il eût plu aujourd'hui?	Quién se sería dudado que hubiese llovido hoy?	¿Quién se habría imaginado que llovía hoy?
Personne ne s'en serait douté.	Persona no se sería dudado.	Nadie lo habría creído.
T'étais-tu douté que la comédie fût si longue?	Te habrías tú dudado que la comedia fuese tan larga?	¿Creíste nunca que la comedia fuese tan larga?
Je ne l'aurais jamais douté.	No lo habría jamás dudado.	Jamás lo habría creído.
Vous m'avez offert de me raconter vos aventures, commencez, il me tarde de les savoir.	Me habéis ofrecido contarme vuestras aventuras, comenzad, él me retarda de saberlas.	Me ofrecísteis relatarme vuestras aventuras, comenzad ya, que ansío por saberlas.
Qu'il me tarde de te revoir!	Que él me tarda de volverte á ver!	¡Cuánto ansío por volver á verte!

Modismos.

Il lui tardait de se venger.
Quoiqu'il en arrive nous irons en France.
Le tribunal fit grâce aux voleurs.

Je lui ferai grâce du solde du compte.

Je ne me soucie guère de ce qu'on dit.

Si la maison ne se brûla il ne s'en fallu guère.

Il n'y a guère de gens qui pensent comme vous.

Nous lui savons gré de sa politesse.

Il n'y a pas de motif de lui en savoir gré.
Elle a l'air bien triste.

Il se donnait des airs de savant et c'était un ignorant.

S'il est sot, il n'en a pas l'air.

Qu'il a l'air orgueilleux!

Il me fit cadeau d'un joli chat.

J'aime mieux que vous en fassiez cadeau à ma fille.

Tu viendras me chercher.

Tu viendras chercher ma fille.

Avez-vous entendu parler, avez-vous eu des nouvelles de votre ami?

Adieu Paris sans regret je te quitte.

Traducción literal.

Él le tardaba de vengarse.
Aunque él llegue iremos en Francia.
El tribunal hizo gracia á los ladrones.

Yo le haré gracia del sueldo, del cuenta.

Yo no me cuido mucho de lo que dicen.

Si la casa no se quemó, él no faltó mucho.

Él no hay de muchas gentes que piensan como vd.

Nosotros le sabemos grado de su política.

No hay motivo de saberle grado.
Ella tiene el aire bien triste.

Él se daba aires de sabio y era un ignorante.

Si es tonto, no tiene el aire.

Que él tiene el aire orgulloso!

Él me hizo regalo de un bonito gato.

Yo amo mejor que hagáis regalo de él á mi hija.

Tú vendrás á buscarme.

Vendrás buscar á mi hija.

Habéis oído hablar, habéis tenido noticias de vuestro amigo?

Adios Paris, sin pesar yo te quito.

Traducción castiza.

Anhelaba vengarse.
Iremos á Francia suceda lo que sucediere.
El tribunal perdonó á los ladrones.

Yo le perdonaré el saldo de la cuenta.

Poco cuidado me da lo que dicen.

Poco faltó para que la casa se quemase.

Hay pocas gentes que piensan como vd.

Le agradecemos su cortesía.

No hay por qué agradecerse.
Parece estar muy triste.

Presumía de hombre docto y no era sino un ignorante.

Si es tonto no lo parece.

¡Qué orgulloso es! Parece muy orgulloso.

Me regaló un gato muy bonito.

Prefiero que se lo regaléis á mi hija.

Vendrás por mí.

Vendrás por mi hija.

¿Habéis sabido de vuestro amigo? os ha escrito vuestro amigo?

Adios Paris, te abandono sin pesar.

Modismos.

Ily a deux ans que je n'ai pas eu de ses nouvelles, que je n'ai pas entendu parler de lui.

Quand je quittais la Havane je me sentis très triste.

C'était une femme si grondeuse que rien ne la contentait.

Cet élève c'est déjà fort signalé par ses triomphes artistiques.

La gloire en est au maître.

A quoi bon se désespérer de la sorte?

A quoi bon crier de la sorte?

C'est bien l'heure d'y aller.

C'est bien l'heure à étudier.

Traducción literal.

Hace dos años que yo no he tenido de sus noticias, que no he oído hablar de él.

Cuando yo quité la Habana me sentí muy triste.

Era una mujer tan regañona, que nada no la contentaba.

Este discípulo se ha ya fuerte señalado por sus triunfos artísticos.

La gloria es al maestro.

A qué bueno desesperarse de la suerte?

A qué bueno gritar de la suerte?

Es bien la hora de allí ir.

Es bien la hora á estudiar.

Traducción castiza.

Hace dos años que no sé nada de él, que no me escribe.

Sentí mucha tristeza cuando dejé ó abandoné la Habana.

Era una mujer tan regañona é irascible, que nada la complacía.

Este discípulo se ha distinguido ya por sus triunfos artísticos.

La gloria refluye al maestro.

¿A qué conduce el desesperarse de ese modo?

¿Qué se gana con gritar de ese modo?

Es precisamente la hora de ir allá.

Es la hora más propia para estudiar.

FIN.

